

A propósito del calco en el ámbito temático del deporte

GLORIA GUERRERO RAMOS

Universidad de Málaga (España)

gguerrero@uma.es

<https://orcid.org/0000-0001-8188-4570>

BADR KHALIL EID

Universidad Rey Saud (Arabia Saudí)

beid@ksu.edu.sa

<https://orcid.org/0000-0002-5313-2838>

Cómo citar:

Guerrero Ramos, G. y Khalil Eid, B. (2024): "A propósito del calco en el ámbito temático del deporte", *Pragmalingüística*, 32, XXX. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2024.i32.10>

A PROPÓSITO DEL CALCO EN EL ÁMBITO TEMÁTICO DEL DEPORTE

RESUMEN: El presente artículo ofrece una visión general del concepto de calco a través de las distintas aportaciones en las que ha sido objeto de estudio. Para ello partiremos de las definiciones de algunos diccionarios relevantes y de las de los autores que han abordado esta cuestión. Nos detendremos en la caracterización del calco y en los procedimientos de formación del mismo, que nos llevará finalmente a establecer las diferencias entre calco léxico y calco semántico. Tal recorrido nos permitirá afirmar que el calco como procedimiento de creación neológica es muy productivo, si bien, en el ámbito que estudiamos, el deportivo, sigue siendo menos frecuente que el préstamo.

PALABRAS CLAVE: procedimiento de formación; calco léxico; calco semántico; creación neológica.

SUMARIO: 1. Introducción: definición de calco. 2. Procedimientos de creación del calco. 3. Tipos de calco. 4. Los híbridos: préstamo y calco en una misma palabra. 5. Calco semántico. 6. Consideraciones finales. 7. Referencias bibliográficas.

ABOUT THE CALQUE IN THE THEMATIC AREA OF SPORT

ABSTRACT: This article offers an overview of the concept of calque through the different contributions in which it has been the subject of study. To do so, we will start from the definitions of some relevant dictionaries and those of the authors who have dealt with this issue. We will then focus on the characterization of calque and its formation procedures, which will finally lead us to establish the differences between lexical calque and semantic calque. This will allow us to affirm that calque as a procedure of neological creation is very productive, although, in the field we are studying, i. e. sports, it is still less frequent than borrowing.

KEYWORDS: formation procedure; lexical calque; semantic calque; neological creation.

SUMMARY: 1. Introduction: definition of calque. 2. Procedures for the creation of the calque. 3. Types of calque. 4. Hybrids: borrowing and calque in the same word. 5. Semantic calque. 6. Conclusions. 7. References.

À PROPOS DU CALQUE DANS LE DOMAINE THÉMATIQUE DU SPORT

RÉSUMÉ: Cet article propose une vue d'ensemble du concept de calque à travers les différentes contributions dans lesquelles il a fait l'objet d'une étude. Pour ce faire, nous commencerons par les définitions de quelques dictionnaires pertinents et celles des auteurs qui ont traité de cette question. Nous examinerons ensuite la caractérisation du calque et ses procédures de formation, ce qui nous amènera finalement à établir les différences entre le calque lexical et le calque sémantique. Ceci nous permettra d'affirmer que le calque en tant que procédé de création néologique est très productif, même si, dans le domaine que nous étudions, le sport, il reste moins fréquent que l'emprunt.

MOTS-CLÉS: procédure de formation; calque lexical; calque sémantique; création néologique.

SOMMAIRE: 1. Introduction: définition de calque. 2. Procédures de création du calque. 3. Types de calque. 4. Hybrides: emprunt et calque dans un même mot. 5. Le calque sémantique. 6. Considérations finales. 7. Références.

Fecha de recepción: 14/10/2023

Fecha de revisión: 12/11/2023

Fecha de aceptación: 09/01/2024

Fecha de publicación: 01/12/2024

1. Introducción: definición de calco

Pretendemos en el presente trabajo ofrecer una visión general del concepto de calco¹. Para ello revisaremos las aportaciones de los distintos autores que lo han tratado. Así pues, antes de empezar a analizar el proceso por el cual se crea un calco, queremos aportar varias definiciones que nos brindan algunos diccionarios y autores que se han dedicado a esta cuestión. El *Diccionario de la lengua española*, por ejemplo, en su última versión (2019) aporta una definición restringida al calco semántico:

1. **m. Ling.** Adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua; p. ej., *ratón*, en su acepción ‘aparato manual conectado a una computadora’, es **calco** semántico del inglés *mouse*.

Por su parte, Alcaraz Varó y Martínez Linares (2004) ofrecen una definición del calco en su diccionario:

En LEXICOLOGÍA recibe el nombre de ‘calco’ el procedimiento mediante el cual determinados EXTRANJERISMOS entran a formar parte del LÉXICO de la lengua receptora traduciendo a ésta su estructura semántica o léxica, esto es, utilizando palabras suyas. Igualmente recibe el nombre de ‘calco’, además del procedimiento, la voz calcada.

Lázaro Carreter (2008) aborda una definición muy amplia del calco en dos acepciones en el *Diccionario de términos filológicos*, dando ejemplos de palabras de varias lenguas:

A. *Abklatsch, Lehnübertragung*. 1.-PRÉSTAMO□ (1.^a acepción) que imita el esquema o la significación de una palabra o locución extranjeras, y no su entidad fonética. El alemán *Ausdruck*, ‘expresión’, es un calco ‘que reproduce el esquema del latín *expressio*; el italiano *miraggio* es un préstamo tomado al francés (*mirage*), mientras el español *espejismo* es un calco basado en el sentido (francés *miroir*, ‘espejo’). Los lingüistas alemanes distinguen entre CALCO DEL ESQUEMA (*Übersetzungslehnwort*) y CALCO DE LA SIGNIFICACIÓN (*Bedeutungslehnwort*). Los lingüistas ingleses utilizan un término único, *translation loan word*, como los franceses (calque), italianos y españoles (calco). 2.-Proceso de incorporación de un calco, bien del esquema (A. *Lehnübersetzung*), bien de la significación (A. *Bedeutungslehnung*). Los lingüistas ingleses llaman a este proceso *loan translation*. Los lingüistas franceses, italianos y españoles no distinguen, en general, este matiz.

Desde nuestro punto de vista, la definición del *Diccionario de la lengua española* (2019) no es suficiente. Por un lado, se restringe al

¹ Un estudio reciente sobre los anglicismos en el deporte puede verse en Castañón Rodríguez y Rodríguez González (2022).

ámbito de la lingüística y, por otro lado, hace referencia solamente al calco semántico homólogo, que consiste en añadir un significado nuevo extranjero a un significante existente en español. Por ejemplo: la voz inglesa *eagle* (*La Opinión*, 26-07-2015), hace referencia a ‘ave rapaz diurna’, pero en inglés posee también el significado de ‘hoyo conseguido con dos golpes menos de los marcados como par’, en el ámbito deportivo del golf. Si añadimos este significado nuevo al equivalente español *águila*, estaríamos ante un significado anglicado. El calco semántico supone además otro proceso, el llamado *calco semántico paronímico*, que se produce cuando existe una semejanza formal y semántica entre los vocablos de ambas lenguas. La diferencia se basa en la adición de un nuevo significado anglicado al significante similar español. Por ejemplo: la voz inglesa *service*, significa ‘acción y efecto de servir’, pero en la lengua inglesa tiene otro significado, ‘saque’ en el ámbito temático del deporte del tenis, con lo que se añade este significado anglicado al significante español *servicio* (*Marca*, 16-11-2018).

De la misma manera, el diccionario académico da cuenta de otros procesos de calco que suponen la traducción de las palabras extranjeras. Hablamos de la imitación del esquema o construcción morfológica tanto en los compuestos como en los derivados, por ejemplo: ingl. *handball* (*Marca*, 29-07-2017) > esp. *balonmano* (*La Opinión*, 04-03-2016) e ingl. *surfer* (*El Gráfico*, 16-01-2018) > esp. *surfista* (*Esto*, 05-06-2018); o bien la imitación de la significación, por ejemplo: ingl. *service* > esp. *saque* (*Marca*, 16-11-2018). En definitiva, consideramos que el diccionario de la Academia debiera incluir más procesos con el fin de delimitar claramente el concepto de calco.

En cuanto a la definición de Alcaraz Varó y Martínez Linares en torno al concepto de calco es bastante clara y muy distinta a la de la RAE, dado que los autores han señalado los procesos de traducción y el calco semántico de los extranjerismos para que formen parte de la lengua receptora. No obstante, tampoco explican con demasiada claridad los procesos de calco, ya que el calco léxico se produce mediante la imitación de la construcción morfológica, es decir, a través de los aspectos internos de los compuestos y derivados extranjeros, o mediante la imitación de la significación de los extranjerismos. Tampoco ponen de manifiesto cuáles son los procesos del calco semántico, es decir, si son parónimos u homólogos.

Lázaro Carreter, por su parte, ha aportado una definición muy amplia y exhaustiva del calco. A diferencia de Alcaraz Varó y Martínez Linares, el autor ha indicado que el calco puede ser la imitación del esquema; la imitación de la significación de las palabras; o bien la imitación de una locución extranjera. También ha añadido otro proceso no mencionado en las definiciones anteriores. Se trata del calco sintáctico, que consiste en la imitación de una construcción sintáctica extranjera, por ejemplo, el empleo de la locución prepositiva inglesa *en*

orden a < ingl. in order to. Sin embargo, no define el proceso de calco semántico.

Lorenzo nos ofrece dos definiciones distintas de calco. La primera, (1996: 484), busca la correspondencia entre los derivados y compuestos de dos lenguas, utilizando sus propios elementos morfológicos, por lo que percibimos que todos los derivados son híbridos, excepto el ejemplo de la palabra latina *compassio*, que es un derivado traducido al alemán como *Mitleid*, en el que se han empleado los elementos morfológicos alemanes como el prefijo ‘mit’ en vez de ‘con’ y la base ‘leiden’ en vez de ‘passio’. *Librepensador*, lo presenta como un calco literal del inglés *freethinker*. Pero lo cierto es que no ha profundizado bastante en el proceso de calco en relación con las palabras simples y compuestas, ni ha aportado otros ejemplos sobre los compuestos híbridos:

El tipo más característico y comentado de calco es aquel en que se analizan los elementos de la palabra o expresión originales –sean derivados o compuestos– y se les busca correspondencia en la lengua terminal. El procedimiento es muy antiguo y la lingüística histórica nos ofrece excelentes ejemplos: gr. *sympátheia* > lat. *sympathia*, *compassio* > al. *Mitleid* (< mit ‘con’ + *leiden* ‘padecer’); gr. *euangélion* (lat. tard. *evangelium*) > ingl. ant. *godspell* ‘buena noticia’ (mod. *gospel*); ingl. *freethinker* > esp. *librepensador*.

Con respecto a la segunda definición, Lorenzo (1996: 560), ha explicado tres tipos de calco léxico, el calco literal, el calco aproximado y el calco libre, con un ejemplo para cada uno de ellos:

El término *calco*, en español, en sentido estricto, correspondería a *Lehnübersetzung*, es decir, la traducción de una expresión extranjera palabra por palabra (*Glied-für-Glied Übersetzung*; en francés, *traduction mot à mot*). [] Pero hay variantes. Algunos calcos traducen literalmente la expresión extranjera; otros lo hacen por aproximación; otros la toman como modelo y, sin atenerse a la literalidad, crean una nueva, motivada por el modelo, pero que no puede considerarse estrictamente traducción literal. Para el ingl. *iron curtain* tenemos en español *telón de hierro*, que nadie usa, excepto S. de Madariaga, gran conocedor del inglés, pero alejado del uso corriente de España (*telón de acero*) y de parte de Hispanoamérica (*cortina de hierro*).

En consecuencia, vemos que las dos definiciones se han concentrado en la traducción de las voces extranjeras importando la base extranjera y sustituyendo el afijo extranjero por otro nativo. Pero las dos definiciones son insuficientes e incompletas y no ha destacado los otros procesos de calco en torno al calco semántico paronímico y homólogo.

Por su parte, Riquelme (1998: 96) presenta una definición de calco muy exhaustiva en torno al proceso de traducción de las palabras

simples y compuestas, o las locuciones extranjeras, aportando así una gran abundancia de ejemplos ingleses traducidos a la lengua española:

Se habla de calco cuando, para nombrar una noción nueva o un objeto nuevo, una lengua (el español) traduce una palabra simple o compuesta de otra lengua (del inglés, p.ej.) mediante palabras ya existentes (en español); es decir, se imita o traduce el giro o la significación de la expresión extranjera, pero nunca su entidad fonética (su significante). Ejs.: «librepensador» (de *freethinker* con anteposición del adjetivo: así norcoreano, sudamericano); «ultraligero» (en Hispanoamérica es preferible el «ultraliviano», calco de *ultra light*); «patata caliente» (de *hot potato*); el «beneficio de la duda» (de la forma inglesa *the benefit of doubt*, que suple nuestra «presunción de inocencia» o la frase latina, si se prefiere, en otro contexto, *in dubio pro reo*); «hacer el amor» (de *to make love*; acaso galicismo, de *faire l'amour*); «en otras palabras» (de *in other words*); la muletilla «de alguna manera» (de *somehow*); «alfombrado de pared a pared» (en Hispanoamérica, del *wall to wall carpeting*); «fuente de soda» (en Sudamérica, tipo de bar, sólo de bebidas, de *soda fountain*); «bomba de tiempo» (de *time bomb*, nuestra «bomba de relojería», quizás formado del italiano); «amor a primera vista» (de *love at first sight*, nuestro tradicional y mitológico «flechazo»); «entrega inmediata» (de *immediate delivery*, o sea, «correo urgente»); «papeles de identidad» (de *identity papers*, «documentación»); «reloj de alarma» (de *alarm clock*, «despertador»); «marca de agua» (de *water mark*, «fili-granas», «aguas»); «prensa amarilla» (de *yellow press*, «prensa sensacional»).

Como se puede observar, Riquelme considera el calco como un proceso de traducción imitando el significado de las palabras de una lengua y transmitiéndolo a las palabras existentes en la lengua receptora. También el autor ha señalado la imitación del giro sintáctico extranjero por parte de la lengua receptora, es decir, la imitación de las locuciones extranjeras como calco sintáctico. Pero su definición es muy genérica y, por tanto, deficiente, pues el autor ha destacado solo los procesos del calco léxico y sintáctico. No ha abarcado los procesos de derivados híbridos –sustitución de un sufijo extranjero por un nativo– ni compuestos híbridos –importación de un término extranjero y sustitución del otro por un término nativo–. Tampoco alude a otro proceso relacionado con el calco semántico que consiste en la adición de un significado nuevo a un significante existente en la lengua receptora como calco semántico homólogo, o bien la adición de un significado nuevo a un significante existente en ambas lenguas como calco semántico paronímico.

Gómez Capuz (2005: 36) define el calco a partir de una comparación entre este y el préstamo, ya que los dos conceptos coinciden en la idea de importación y el contacto interlingüístico:

... el **préstamo**, en este sentido restringido, corresponde a la transferencia integral de un elemento léxico extranjero, mientras que el **calco** implica la idea de ‘traducción y sustitución de morfemas’.

Ofrece, Gómez Capuz (2005: 39), otra definición sobre el calco estructural o léxico:

Por tanto, definiremos el **calco estructural o léxico** como la sustitución de una palabra polimorfemática o compuesto nominal de la lengua modelo (con un significado literal o descriptivo), por medio de morfemas o lexías simples ya existentes por sí solos en la lengua receptora, de manera que la unión de estos elementos dé lugar a una expresión polimorfemática o lexía compleja desconocida antes en esta lengua.

Las dos definiciones de Gómez Capuz se restringen al calco léxico. En la primera se trata de traducción y sustitución de morfemas, es decir, el autor hace referencia a la traducción de las palabras simples y compuestas en general y, a la sustitución de morfemas extranjeros por otros nativos de la lengua receptora en especial, los derivados híbridos. A diferencia de la primera definición, la segunda es más precisa y específica, dado que pone de relieve los derivados y los compuestos híbridos. Como resultado, pensamos que las dos definiciones son incompletas e insuficientes, porque no incluyen los procesos de calco sintáctico ni los dos tipos de calco semántico.

Tras plantear y analizar en los apartados anteriores las distintas definiciones del concepto de calco, podemos afirmar que el calco, en general, consiste en la traducción de las voces extranjeras o la transferencia semántica entre dos lenguas, pues, normalmente, la traducción se encuadra en el proceso del calco léxico de las voces extranjeras, tanto simples como compuestas. De la misma manera, en el calco léxico se dan derivados híbridos –se sustituye el sufijo extranjero por un sufijo de la lengua receptora– y compuestos híbridos –se mantiene un término extranjero y sustituye el otro por un nativo–. La transferencia semántica se enmarca en los dos procesos de calco semántico homólogo o calco semántico paronímico, el primero hace referencia a la adición de un significado nuevo a un significante existente en la lengua receptora, sin que haya una relación etimológica, y el segundo consiste en la adición de un significado nuevo a un significante similar y existente en ambas lenguas.

2. Procedimientos de creación del calco

Para Gómez Capuz (2005: 36-39) el calco léxico o estructural es una de las formas del préstamo, siendo de atención prioritaria para los investigadores de los contactos interlingüísticos. Este autor ofrece

varios mecanismos y condiciones sobre la caracterización del proceso del calco de los que daremos cuenta con algunos ejemplos²:

A) El calco se caracteriza por un proceso distinto al del préstamo, aunque este es un tipo particular de préstamo, ya que el calco no imita el aspecto fonético del significante del modelo extranjero, sino que imita dos aspectos más “internos”³: la construcción morfológica, por ejemplo: ingl. *handball* (Marca, 29-07-2017) > esp. *balonmano* (La Opinión, 04-03-2016), ingl. *football* (As, 18-10-2018) > esp. *balompié* (La Tercera, 27-01-2016), ingl. *basketball* (La Opinión, 09-06-2016) > esp. *baloncesto* (El Mostrador, 05-12-2017), ingl. *goalkeeper* (ABC, 24-07-2018) > esp. *guardameta* (La Tercera, 07-06-2015), ingl. *midfielder* > esp. *centrocampista* (El Mostrador, 05-06-2017), ingl. *off side* (El Gráfico, 03-12-2016) > esp. *fuera de juego* (El Mundo, 05-10-2018), ing. *defensive end* (Esto, 27-11-2016) > esp. *ala defensiva* (Esto, 03-02-2017); y la significación, por ejemplo: ingl. *service* > esp. *saque* (Marca, 16-11-2018), ingl. *box* (Clarín, 16-05-2019) > esp. *pugilismo* (La Opinión, 27-09-2015), ingl. *ranking* (El País, 01-09-2016) > esp. *clasificación* (El Gráfico, 07-11-2017), ingl. *boxer* > esp. *púgil* (ABC, 03-06-2019), ing. *corner* (Esto, 21-10-2017) > esp. *saque de esquina* (El País, 15-03-2018), ingl. *team* (Marca, 12-12-2018) > esp. *equipo* (Esto, 13-05-2016), ingl. *back* (Clarín, 22-04-2019) > esp. *zaguero* (El Mostrador, 01-08-2015), ingl. *forward* (El Gráfico, 10-01-2019) > esp. *delantero* (Clarín, 21-06-2019).

B) El proceso de calco implica la imitación de un compuesto léxico de la lengua modelo a través del empleo de los elementos formales de la lengua receptora, pero debemos examinar los precedentes de los elementos del compuesto léxico de la lengua modelo. El autor afirma que el modelo extranjero debe cumplir dos condiciones fundamentales con el fin de realizar el proceso de calco:

- 1- Poseer una construcción polimorfemática “enlazada o articulada”, o sea, se puede descomponer dicha estructura polimorfemática en unidades menores (monemas o morfemas).
- 2- Disponer de un significado descriptivo y literal, y con esto queremos decir que se puede deducir el significado total de la estructura polimorfemática mediante el conjunto de los significados de sus constituyentes.

Asegura que estas dos condiciones son fundamentales en relación con el proceso de calco del modelo extranjero, puesto que una estructura polimorfemática y el compuesto léxico de la lengua modelo han

² Dichos ejemplos han sido extraídos del corpus confeccionado por Khalil E Eid (2021), de la prensa española e hispanoamericana desde junio de 2015 hasta junio de 2019, para la realización de su tesis doctoral. Los periódicos utilizados de España fueron *El País*, *El Mundo*, *ABC*, *La Opinión de Málaga*, *As* y *Marca*. De Hispanoamérica fueron: de Argentina, *El Gráfico* y *Clarín*; de México, *Ovaciones* y *Esto*; de Chile, *La Tercera* y *El Mostrador*.

³ En algunos ejemplos de los dos aspectos existen voces inglesas no registradas en nuestro corpus de vaciado, pero sus calcos están presentes y empleadas en los periódicos.

de ser estimulados y transparentes para la lengua receptora a la hora de analizar y reproducir sus componentes, tanto en el aspecto formal (articulado) como en el aspecto semántico (significado descriptivo y literal). Advierte que conviene subrayar que cuando no se cumplen las dos condiciones, la lengua receptora se inclina por la adopción de la voz extranjera en su forma original, o sea, toma este extranjerismo como un *préstamo integral* (significante + significado), por lo que la estructura polimorfemática del modelo extranjero no se califica de articulada y el significado no es descriptivo sino metafórico. Señala que algunos compuestos ingleses en el ámbito de la informática como *software* y *hardware* no se han introducido en el español en forma de calco, sino que se han adoptado como préstamos integrales, aunque esa adopción ocasiona varios problemas en torno a la ortografía, pronunciación y forma del plural.

En la prensa española e hispanoamericana han cumplido estas dos condiciones, pues vemos que se examinan los elementos de la construcción polimorfemática y el compuesto léxico de la lengua inglesa y se reproducen mediante el uso de los elementos de la lengua española. Por ello, entendemos que este proceso de calco contribuye a la reproducción de la voz inglesa a través de los elementos existentes en la lengua española.

A partir de este proceso de calco, ofrecemos algunos ejemplos en la prensa española e hispanoamericana con la finalidad de demostrar que la construcción polimorfemática (como palabras derivadas) o compuesto léxico tanto nominal como verbal del modelo inglés se reproducen mediante los elementos de la lengua española, por ejemplo: ingl. *boxer* > esp. *pugilista* (*El Gráfico*, 22-04-2019), ingl. *sprinter* (*El Gráfico*, 19-12-2017) > esp. *velocista* (*Esto*, 16-10-2016), ingl. *wrestler* (*As*, 03-04-2019) > esp. *luchador* (*Marca*, 21-12-2018), ingl. *catcher* (*As*, 09-01-2018) > esp. *receptor* (*Esto*, 04-09-2016), ingl. *challenger* (*As*, 22-07-2018) > esp. *retador* (*La Tercera*, 14-09-2017), ingl. *pitcher* (*As*, 09-01-2018) > esp. *lanzador* (*Esto*, 27-04-2016), ing. *kicker* (*Marca*, 19-03-2018) > esp. *pateador* (*La Opinión*, 08-02-2016), ingl. *football* (*As*, 18-10-2018) > esp. *balompié* (*La Tercera*, 27-01-2016), ingl. *basketball* (*La Opinión*, 09-06-2016) > esp. *baloncesto* (*El Mostrador*, 05-12-2017), ingl. *handball* (*Marca*, 29-07-2017) > esp. *balonmano* (*La Opinión*, 04-03-2016), ingl. *goalkeeper* (*ABC*, 24-07-2018) > esp. *guardameta* (*La Tercera*, 07-06-2015), ing. *off side* (*El Gráfico*, 03-12-2016) > esp. *fuera de juego* (*El Mundo*, 05-10-2018), ingl. *fullback* (*As*, 04-01-2016) > esp. *corredor de poder* (*Esto*, 21-02-2017), ing. *counterrattack* > esp. *contragolpe* (*Marca*, 12-08-2018), ing. *free kick* (*Marca*, 27-08-2015) > esp. *tiro libre* (*La Tercera*, 03-06-2019), ingl. *halfpipe* (*Clarín*, 21-02-2018) > esp. *medio tubo* (*Esto*, 12-02-2018), ingl. *tight end* (*El País*, 17-01-2016) > esp. *ala cerrada* (*Marca*, 01-03-2018), ingl. *training camp* (*La Tercera*, 01-03-2018) > esp. *campo de entrenamiento*

(*El Mundo*, 10-11-2018), ingl. *halfback* (*Clarín*, 05-03-2018) > esp. *medio volante* (*Esto*, 12-10-2016), ingl. *fair play* (*La Tercera*, 29-04-2019) > esp. *juego limpio* (*ABC*, 10-11-2018), ingl. *freestyle* (*Marca*, 27-06-2016) > esp. *estilo libre* (*La Opinión*, 21-07-2016), ingl. *heavyweight* (*As*, 26-11-2016) > esp. *peso pesado* (*El País*, 16-12-2018), ingl. *mountain bike* (*El País*, 09-08-2018) > esp. *bicicleta de montaña* (*El Mostrador*, 10-02-2017), ing. *pace car* (*Esto*, 11-02-2016) > esp. *coche de seguridad* (*La Tercera*, 17-09-2017), ing. *volleyball* (*Clarín*, 18-06-2019) > esp. *balonvolea* (*La Opinión*, 20-03-2018), ingl. *lineman* (*El País*, 02-05-2018) > esp. *juez de línea* (*Marca*, 04-10-2016), ingl. *regular season* (*As*, 19-03-2019) > esp. *temporada normal* (*La Opinión*, 30-03-2016).

Sin embargo, los periodistas siguen empleando los anglicismos crudos en la prensa española e hispanoamericana. Si observamos que los ejemplos mencionados en el apartado anterior son los más frecuentes, podemos comprobar que se emplean los calcos y las voces crudas a la vez, probablemente con la finalidad de adornar el texto periodístico, pues si poseen las destrezas oportunas en la lengua inglesa, pueden atraer a los lectores a través de su estilo de redacción cargado de anglicismos especializados de un deporte determinado.

Como nos dice Rodríguez González (2012: 286):

La historia nos enseña que los nombres de los deportes, una vez puestos en circulación, resultan difíciles de erradicar pues los hablantes, sobre todo los que los practican, se aferran a la denominación inglesa como si se tratara de una marca registrada. El ejemplo de *fútbol* frente a *balompié*, citado más abajo, es bien ilustrativo. También lo es *water-polo* frente al calco *polo acuático*, que nunca terminó de fraguar. *Baloncesto* es una notable excepción, y si *basketball* no triunfó, quizá se debiera a su morfología extraña y poco transparente semánticamente. Después, *balonmano* y *balonvolea* acudirían en su ayuda, por analogía, aunque recientemente esta última se ha desmarcado y cedido paso al anglicismo *voleibol* (< *volley-ball*), siguiendo la estela de *fútbol*. Con estos precedentes se pueden comprender los vanos intentos de sustituir *béisbol* (< *base-ball*) por su traducción española *pelota base*. E incluso *basket* empieza a emplearse ahora con cierta fuerza, especialmente entre los jóvenes, lo que, de consolidarse, podría apuntar a un cambio lingüístico en curso, similar al efectuado desde hace unas décadas con *voleibol* y *balonvolea*.

Al igual que los periodistas, Rodríguez González ha señalado que también los hablantes y los practicantes de los deportes emplean los anglicismos deportivos crudos o adaptados a las normas ortográficas y fonéticas del español, dado que se inclinan por los nombres ingleses de los deportes como una marca registrada, es decir, los hablantes y los deportistas se inclinan por usar anglicismos crudos y adaptados como un resultado inevitable e ineludible, aunque los periodistas re-

curren a las dos opciones, tanto anglicismos adoptados y adaptados como calcos. Así encontramos en la prensa española e hispanoamericana anglicismos crudos como *football* (As, 18-10-2018), *basketball* (La Opinión, 09-06-2016) y *volleyball* (Clarín, 18-06-2019); el empleo de los anglicismos adaptados como *fútbol* (El País, 01-09-2016), *basquetbol* (Esto, 27-04-2015) y *voleibol* (ABC, 22-06-2019); y el empleo de los calcos como *balompié* (La Tercera, 27-01-2016), *baloncesto* (El Mostrador, 05-12-2017) y *balonvolea* (La Opinión, 20-03-2018).

En consecuencia, pensamos que los periodistas, los hablantes y los deportistas usan los anglicismos adoptados, adaptados y calcos como opciones, pero, al mismo tiempo, debemos tener en nuestra consideración que los periodistas desempeñan un papel fundamental en la difusión de los anglicismos crudos entre los hablantes y deportistas, ya que ellos son el punto de partida de la difusión de dichos anglicismos, sean cuales sean, anglicismos crudos, adaptados o calcos⁴.

C) El calco no se restringe solamente a la reproducción de una estructura polimorfemática o compuesto léxico en la lengua receptora a partir del modelo extranjero, sino que este mecanismo del calco estructural léxico supone otros efectos más amplios, ya que cuando se imita una construcción polimorfemática o un compuesto léxico extranjeros a través de los elementos de la lengua receptora, se consigue crear un nuevo derivado o una nueva lexía compleja (significante + significado) en la lengua receptora.

Este procedimiento en el ámbito deportivo ha contribuido a crear nuevas palabras mediante elementos morfológicos propios del español, tal como ha ocurrido en los derivados, por ejemplo: ingl. *boxer* > esp. *pugilista* (El Gráfico, 22-04-2019), ingl. *sprinter* (El Gráfico, 19-12-2017) > esp. *velocista* (Esto, 16-10-2016), ingl. *kicker* (Marca, 19-03-2018) > esp. *pateador* (La Opinión, 08-02-2016), o bien la creación de nuevos compuestos léxicos, por ejemplo: ingl. *freestyle* (Marca, 27-06-2016) > esp. *estilo libre* (La Opinión, 21-07-2016), ingl. *heavyweight* (As, 26-11-2016) > esp. *peso pesado* (El País, 16-12-2018), ingl. *mountain bike* (El País, 09-08-2018) > esp. *bicicleta de montaña* (El Mostrador, 10-02-2017), ingl. *pace car* (Esto, 11-02-2016) > esp. *coche de seguridad* (La Tercera, 17-09-2017).

D) Por su parte, la imitación de la construcción polimorfemática y compuesto léxico es totalmente fiel a ese modelo extranjero, ya que este procedimiento se basa en el planteamiento de “préstamo por traducción”, como una concepción fundamental del calco.

Gómez Capuz (2005: 39) considera los calcos como un procedimiento neológico muy útil para la adopción de novedades léxicas extranjeras vinculadas a un ámbito técnico concreto como el del deporte, la informática, la religión, la filosofía, las telecomunicaciones, etc. Por

⁴ A este respecto es interesante la contribución de Méndez Santos (2021).

ello, el autor plantea dos motivos en los que justifica el calco como un procedimiento neológico:

- a) Por una parte, los calcos léxicos –dotados de un significado descriptivo, es decir, deducible de la suma de los significados de sus componentes– suelen cumplir una función designativa o literal, necesaria en las terminologías técnicas: son inmigrantes cualificados.
- b) Por otra parte, debido a su carácter “enmascarado”, el calco es un recurso neológico muy eficaz, ya que permite a la vez enriquecer el vocabulario y disimular su origen extranjero, de ahí que sea habitual en algunas lenguas poco proclives al préstamo integral (es decir, la inmigración léxica “a cara descubierta”), como el alemán (*tele-phono* > *Fern-sprecher*, *tele-vision* > *Fern-sehen*).

Estamos de acuerdo con él en que el calco, efectivamente, es uno de los principales procedimientos neológicos, ya que contribuye a crear nuevas palabras en la lengua española. Los calcos también pueden ejercer funciones designativas o estilísticas a la hora de nombrar nuevos conceptos o nuevos objetos, por lo que vemos que son necesarios en las terminologías de varios ámbitos de conocimiento, aunque el proceso de reproducción de la estructura polimorfemática y el compuesto léxico han triunfado satisfactoriamente en la creación de nuevas palabras en el español. A veces, aun cumpliendo las condiciones, a partir del modelo extranjero se producen calcos inaceptables, que no se ponen en circulación por su aspecto morfológico extraño, por ejemplo: ing. *baseball* (ABC, 22-02-2019) > esp. *pelota de base*. De ahí que muchos periodistas recurran a los extranjerismos o voces extranjeras adaptadas.

3. Tipos de calco

En este apartado queremos realizar una comparación entre la tipología del calco léxico de Rodríguez González (2005) y la de Gómez Capuz (2005), que nos permita determinar el mecanismo más preciso y exacto conforme a los tipos de calco.

3.1. TIPOLOGÍA DEL CALCO LÉXICO SEGÚN RODRÍGUEZ GONZÁLEZ (2005)

Rodríguez González (2005: 180-181) destaca dos subtipos fundamentales del calco léxico, recurriendo a los principios de la fidelidad a la estructura extranjera original mediante la tradición alemana y anglosajona:

- a) *Loan translation* (al. *Lehnübersetzung*). Es un tipo de calco que se produce a través de la traducción directa, puesto que la estructura morfológica de un compuesto inglés debe reflejarse en la estructura morfológica de un compuesto español, es decir, la imitación del com-

puesto léxico del modelo extranjero debe ser el más típico, completo y perfecto en la lengua receptora, así que este tipo de calco lo podríamos llamar “calco total”, “calco literal” o “calco perfecto”. Ofrecemos varios ejemplos mencionados en los apartados anteriores: ingl. *football* (As, 18-10-2018) > esp. *balompié* (La Tercera, 27-01-2016), ingl. *basketball* (La Opinión, 09-06-2016) > esp. *baloncesto* (El Mostrador, 05-12-2017), ingl. *handball* (Marca, 29-07-2017) > esp. *balonmano* (La Opinión, 04-03-2016), ingl. *goalkeeper* (ABC, 24-07-2018) > esp. *guardameta* (La Tercera, 07-06-2015), ingl. *halfpipe* (Clarín, 21-02-2018) > esp. *medio tubo* (Esto, 12-02-2018), ingl. *training camp* (La Tercera, 01-03-2018) > esp. *campo de entrenamiento* (El Mundo, 10-11-2018), ingl. *freestyle* (Marca, 27-06-2016) > esp. *estilo libre* (La Opinión, 21-07-2016), ingl. *heavyweight* (As, 26-11-2016) > esp. *peso pesado* (El País, 16-12-2018), ingl. *mountain bike* (El País, 09-08-2018) > esp. *bicicleta de montaña* (El Mostrador, 10-02-2017), ingl. *volleyball* (Clarín, 18-06-2019) > esp. *balonvolea* (La Opinión, 20-03-2018), ingl. *regular season* (As, 19-03-2019) > esp. *temporada normal* (La Opinión, 30-03-2016).

b) *Loan rendition* o “rendering” (al. *Lehnübertragung*). Consiste en la imitación o traducción de una sola parte del compuesto léxico del modelo extranjero, de manera que produce un equivalente más libre para el resto de los componentes, así que lo podríamos llamar “calco libre”, “calco aproximado” o “calco imperfecto”. Ejemplos de ello son: ingl. *recordman* (El Gráfico, 20-08-2018) > esp. *plusmarquista* (El Mostrador, 18-07-2015) (calco libre), ingl. *off side* (El Gráfico, 03-12-2016) > esp. *fuera de juego* (El Mundo, 05-10-2018) (calco libre), ingl. *fullback* (As, 04-01-2016) > esp. *corredor de poder* (Esto, 21-02-2017) (calco libre), ingl. *counterattack* > esp. *contragolpe* (Marca, 12-08-2018) (calco aproximado), ingl. *free kick* (Marca, 27-08-2015) > esp. *tiro libre* (La Tercera, 03-06-2019) (calco aproximado), ingl. *tight end* (El País, 17-01-2016) > esp. *ala cerrada* (Marca, 01-03-2018) (calco libre), ingl. *halfback* (Clarín, 05-03-2018) > esp. *medio volante* (Esto, 12-10-2016) (calco aproximado), ingl. *fair play* (La Tercera, 29-04-2019) > esp. *juego limpio* (ABC, 10-11-2018) (calco aproximado), ingl. *pace car* (Esto, 11-02-2016) > esp. *coche de seguridad* (La Tercera, 17-09-2017) (calco libre), ingl. *lineman* (El País, 02-05-2018) > esp. *juez de línea* (Marca, 04-10-2016) (calco libre).

A continuación, Rodríguez González (2005: 181) subraya que existe frecuentemente un paralelismo o igualdad en el número de los componentes traducidos, pero, a veces, la traducción libre nos conduce a una asimetría (calco asimétrico). Además, el autor señala dos modelos totalmente opuestos:

1- *Contracción* (calco contraído): se trata de dos elementos de un compuesto léxico extranjero que se convierten en una sola palabra en la lengua receptora, por ejemplo: ing. *hat trick* (El Mostrador, 15-04-2018) > esp. *triplete* (As, 02-03-2016).

2- *Expansión (calco expandido)*: se trata de una voz simple extranjera que se convierte en dos elementos en la lengua receptora, por ejemplo: *corner* (*Esto*, 21-10-2017) > esp. *saque de esquina* (*El País*, 15-03-2018).

3.2. TIPOLOGÍA DEL CALCO LÉXICO SEGÚN GÓMEZ CAPUZ (2005)

Por su parte, Gómez Capuz (2005: 39-41) aborda una clasificación precisa y completa del calco léxico o estructural, atendiendo a la tipología propuesta por el filólogo alemán Betz (1949) sobre los calcos del latín bíblico en el antiguo alto alemán, ya que Betz destaca tres tipos de calco estructural conforme al grado de alteración formal y conceptual del modelo extranjero:

3.2.1. *Calco literal (Lehnübersetzung)*

Consiste en la traducción de los elementos del modelo extranjero, o sea, cada elemento de un derivado o compuesto del modelo extranjero es traducido por el elemento más aproximado a lengua receptora. En el ámbito deportivo encontramos numerosos calcos literales en la prensa española e hispanoamericana, tanto derivados como compuestos léxicos, por ejemplo: ingl. *boxer* > esp. *pugilista* (*El Gráfico*, 22-04-2019), ingl. *sprinter* (*El Gráfico*, 19-12-2017) > esp. *velocista* (*Esto*, 16-10-2016), ingl. *wrestler* (*As*, 03-04-2019) > esp. *luchador* (*Marca*, 21-12-2018), ingl. *catcher* (*As*, 09-01-2018) > esp. *receptor* (*Esto*, 04-09-2016), ingl. *challenger* (*As*, 22-07-2018) > esp. *retador* (*La Tercera*, 14-09-2017), ingl. *pitcher* (*As*, 09-01-2018) > esp. *lanzador* (*Esto*, 27-04-2016), ingl. *kicker* (*Marca*, 19-03-2018) > esp. *pateador* (*La Opinión*, 08-02-2016), ingl. *football* (*As*, 18-10-2018) > esp. *balompié* (*La Tercera*, 27-01-2016), ingl. *basketball* (*La Opinión*, 09-06-2016) > esp. *baloncesto* (*El Mostrador*, 05-12-2017), ingl. *handball* (*Marca*, 29-07-2017) > esp. *balonmano* (*La Opinión*, 04-03-2016), ingl. *goalkeeper* (*ABC*, 24-07-2018) > esp. *guardameta* (*La Tercera*, 07-06-2015).

3.2.2. *Calco aproximado (Lehnübertragung)*

La imitación del modelo extranjero es más o menos libre, es decir, el proceso de este tipo de calco implica una traducción aproximada. Se traduce de manera libre una parte del compuesto léxico del modelo extranjero y la otra parte de manera literal, o bien un compuesto del modelo extranjero es traducido mediante una palabra simple, o una palabra simple de la lengua modelo es traducida mediante un compuesto en la lengua receptora. Por ello, dividimos el calco aproximado en los tres subtipos siguientes:

3.2.2.1. Calcos asimétricos

Se trata de la traducción de una parte del modelo extranjero de manera literal y la otra parte es traducida libremente, o sea, este tipo de calco aproximado se basa en una combinación entre el calco literal y el calco libre, por ejemplo: ingl. *counterattack* > esp. *contragolpe* (*Marca*, 12-08-2018), ingl. *free kick* (*Marca*, 27-08-2015) > esp. *tiro libre* (*La Tercera*, 03-06-2019), ingl. *halfback* (*Clarín*, 05-03-2018) > esp. *medio volante* (*Esto*, 12-10-2016), ingl. *fair play* (*La Tercera*, 29-04-2019) > esp. *juego limpio* (*ABC*, 10-11-2018).

3.2.2.2. Calcos contraídos

Consiste en la reproducción del compuesto de la lengua modelo mediante una palabra simple o derivada en la lengua receptora, ya que este proceso contribuye a la formación de nuevos equivalentes acuñados en español con el objetivo de sustituir algunas voces inglesas, por ejemplo: ingl. *hat trick* (*El Mostrador*, 15-04-2018) > esp. *triplete* (*As*, 02-03-2016), ingl. *wide receiver* (*As*, 06-10-2015) > esp. *receptor* (*Esto*, 04-09-2016).

3.2.2.3. Calcos expandidos

Este tipo de calco se opone al anterior, puesto que una palabra simple del modelo extranjero es expandida en un compuesto léxico, es decir, cuando se traduce una voz extranjera se convierte en un compuesto en la lengua receptora, y también este proceso contribuye a acuñar equivalentes nativos, por ejemplo: ingl. *corner* (*Esto*, 21-10-2017) > esp. *saque de esquina* (*El País*, 15-03-2018).

3.2.3. Calco libre

Este tipo de calco tiene menos fidelidad que los demás, dado que este obedece al carácter conceptual del modelo extranjero, pero no se somete formalmente a dicho modelo, por ejemplo: ingl. *recordman* (*El Gráfico*, 20-08-2018) > esp. *plusmarquista* (*El Mostrador*, 18-07-2015), ingl. *off side* (*El Gráfico*, 03-12-2016) > esp. *fuera de juego* (*El Mundo*, 05-10-2018), ingl. *fullback* (*As*, 04-01-2016) > esp. *corredor de poder* (*Esto*, 21-02-2017), ingl. *tight end* (*El País*, 17-01-2016) > esp. *ala cerrada* (*Marca*, 01-03-2018), ingl. *pace car* (*Esto*, 11-02-2016) > esp. *coche de seguridad* (*La Tercera*, 17-09-2017), ingl. *lineman* (*El País*, 02-05-2018) > esp. *juez de línea* (*Marca*, 04-10-2016), ingl. *cornerback* (*As*, 04-04-2018) > esp. *defensa lateral* (*Esto*, 22-09-2018).

Desde nuestro punto de vista, la tipología del calco estructural de Rodríguez González es vaga e imperfecta, puesto que divide el calco estructural en dos subtipos, aunque deberían ser tres subtipos: el calco literal, el calco aproximado y el calco libre. Sin embargo, el autor

ha señalado el calco aproximado y el calco libre en el segundo subtipo. Además, el autor no ha aclarado bastante los tres tipos del calco aproximado, ya que no ha explicado perfectamente el calco asimétrico como un tipo del calco aproximado y no ha ofrecido ejemplos sobre este proceso, tampoco ha aclarado el proceso del calco expandido, pues, solamente ha planteado un ejemplo sin mencionar en qué consiste este procedimiento, mientras que ha explicado sólo el proceso del calco contraído con ejemplos bastantes claros.

A diferencia de Rodríguez González, Gómez Capuz ha planteado una tipología del calco estructural muy precisa y completa. El autor divide el calco estructural en tres tipos: el calco literal, el calco aproximado y el calco libre y a su vez el calco aproximado en tres tipos diferentes: el calco asimétrico, el calco contraído y el calco expandido.

4. Los híbridos: préstamo y calco

Gómez Capuz (2005: 42) indica que los autores europeos entienden que el préstamo y el calco son procedimientos en los que se producen palabras íntegras, ya que las voces extranjeras pueden introducirse en el español mediante el préstamo como ingl. *volleyball* (Clarín, 18-06-2019) > esp. *voleibol* (ABC, 22-06-2019), o bien mediante el calco como ingl. *handball* (Marca, 29-07-2017) > esp. *balonmano* (La Opinión, 04-03-2016), aunque existe la posibilidad de combinar ambos procedimientos en un mismo compuesto.

Por otra parte, Gómez Capuz (2005: 42) señala que los autores norteamericanos consideran el préstamo como un procedimiento en el que se reproduce un modelo extranjero de naturaleza variable en cuanto a la fidelidad, o sea, este parte de la importación morfé mica a la sustitución morfé mica, de forma que la dicotomía tradicional europea *préstamo/calco* es sustituida por la de *importación/sustitución*.

Haugen (1950: 214-215) indica que la distinción entre *importación* y *sustitución* no se aplica solamente a un préstamo léxico, sino también a sus *morfemas*, así que la matización del autor convierte la dicotomía *importación/sustitución* en una triple distinción, tal como puede verse a partir de la traducción que ofrecemos a continuación⁵:

1- *Los préstamos léxicos muestran la importación morfé mica sin la sustitución*: cualquier importación morfé mica puede clasificarse conforme al grado de sustitución fonémica: ninguna, parcial o completa.

2- *Los préstamos léxicos muestran tanto la sustitución morfé mica como la importación*: toda sustitución implica un cierto grado de análisis por parte del hablante del modelo que está imitando; aquí se incluyen solamente los *híbridos* que involucran un modelo extranjero reconocible.

⁵ La traducción es nuestra.

3- *Las alteraciones de préstamos muestran una sustitución morfé-mica sin la importación*: estos incluyen lo que generalmente se llaman *traducción de préstamos* y *préstamos semánticos*; el término *alteración* es propuesto porque aparece solamente en la lengua prestataria como alteraciones funcionales de los morfemas nativos.

A partir de la segunda distinción, Gómez Capuz (2005: 42) justifica la existencia de unidades polimorfemáticas (compuestos léxicos y derivados) en las que un componente del compuesto o una base de la palabra son importados y el otro componente del compuesto o un morfema de la palabra son sustituidos, así que hablamos de los *híbridos*. Como resultado, el *híbrido* es una palabra o compuesto en la que se producen a la vez ambos mecanismos, *préstamo* y *calco*, o sea, se trata de un mestizaje entre palabras de la lengua modelo y la lengua receptora.

A continuación, Gómez Capuz (2005: 42) divide los híbridos en dos clases fundamentales, damos ejemplos de los anglicismos deportivos de ambas clases en la prensa española e hispanoamericana con la intención de definirlos.

4.1. DERIVADOS HÍBRIDOS

Conviene subrayar que los derivados híbridos son el caso más usual y activo, ya que este procedimiento se basa en la sustitución de un sufijo extranjero por un sufijo español, es decir, mantenemos el aspecto morfosemántico del préstamo y asimilamos su morfema a las normas morfológicas de la lengua española, por ejemplo: ingl. *footballer* > esp. *futbolista* (*El País*, 01-09-2016), ingl. *leadership* > esp. *liderazgo* (*El Mundo*, 21-12-2017) o *liderato* (*ABC*, 22-06-2019), ingl. *boxing* (*Clarín*, 11-05-2019) > esp. *boxeo* (*El País*, 15-03-2017), ingl. *boxer* > esp. *boxeador* (*El País*, 26-10-2018), ingl. *surfer* (*El Gráfico*, 16-01-2018) > esp. *surfista* (*Esto*, 05-06-2018), ingl. *basketballer* > esp. *basquetbolista* (*Esto*, 22-10-2017), ingl. *baseballer* > esp. *beisbolista* (*El Mostrador*, 14-09-2016), ingl. *doping* (*El Gráfico*, 19-12-2017) > esp. *dopaje* (*ABC*, 10-04-2019), ingl. *golfer* > esp. *golfista* (*El País*, 23-09-2018), ingl. *goal average* (*La Tercera*, 24-04-2019) > esp. *golaveraje* (*La Opinión*, 29-11-2018), ingl. *volleyballer* > esp. *voleibolista* (*Esto*, 03-09-2015).

Reconocemos la eficiencia del mecanismo de derivados híbridos como un procedimiento de sustitución de morfemas extranjeros por morfemas nativos. Así pues, se producen un gran número de anglicismos deportivos como derivados híbridos sin que realicemos el proceso de sustitución de morfemas, puesto que se puede añadir a los anglicismos adaptados a las normas ortográficas y fonéticas del español sufijos nominales, adjetivales y verbales. Por ello, vemos que la lengua española ha triunfado en la creación de numerosos derivados híbridos con sus elementos morfológicos sin recurrir al mecanismo recién men-

cionado arriba. Sirvan como ejemplos de los sufijos españoles adjuntados a bases inglesas los siguientes: ingl. *football* (As, 18-10-2018) > esp. *fútbol* (El País, 01-09-2016) > *futbolero* (El Gráfico, 14-03-2016) y *futbolístico* (El Mundo, 01-09-2016); ingl. *putt* (Esto, 14-04-2019) > esp. *pat* > *patear* (Marca, 17-05-2019); ingl. *pitch* (As, 30-04-2016) > esp. *pitcheo* (La Tercera, 27-10-2016) y *pitchear* (Esto, 15-10-2015); ingl. *chut* (Marca, 30-06-2019) > esp. *chute* (La Tercera, 18-10-2017) y *chutar* (La Opinión, 19-01-2017).

Además, en la lengua inglesa se producen derivados híbridos mediante la adjunción de prefijos latinos y griegos a bases inglesas y, más tarde, algunos de estos se han introducido en el español a través de la adaptación ortográfica y fonética de la lengua española:

1- Prefijo latino y base inglesa: *superbike* (El Gráfico, 16-05-2017), *superwelter* (Clarín, 03-10-2018), *minihockey* (As, 22-07-2018), *mini-golf* (As, 06-06-2018), *contrabreak* (As, 09-06-2019), *replay* (Marca, 16-03-2019).

2- Prefijo griego y base inglesa: ing. *monoski* (As, 11-12-2017) > esp. *monoesquí* (Marca, 13-11-2015), ing. *autogoal* > esp. *autogol* (Marca, 25-11-2018).

Conviene subrayar que en nuestro corpus recopilado encontramos un derivado híbrido caracterizado por un prefijo griego, una base inglesa y un sufijo inglés como *antidoping* (El Mostrador, 07-08-2016), pero se ha adaptado al español y se ha sustituido el morfema inglés por el morfema español como *antidopaje* (Esto, 26-11-2015). En consecuencia, hemos conseguido un derivado híbrido mediante la doble afijación, es decir, es un híbrido por el prefijo griego y el sufijo español.

4.2. COMPUESTOS HÍBRIDOS

Al igual que los híbridos derivados, los compuestos⁶ híbridos consisten en la sustitución de un componente extranjero por otro componente nativo, por ejemplo: ingl. *waterski* (ABC, 24-07-2017) > esp. *esquí acuático* (La Tercera, 23-07-2015), ingl. *double scull* > esp. *doble scull* (Esto, 20-01-2016), ingl. *cyclocross* (ABC, 04-02-2016) > esp. *ciclocross* (Esto, 31-01-2016), ingl. *waterpolo* (El Mundo, 01-09-2016) > esp. *polo acuático* (El País, 12-08-2016), ingl. *field hockey* > esp. *hockey césped* (La Tercera, 06-04-2019), ingl. *ice hockey* > esp. *hockey sobre hielo* (Clarín, 26-05-2019), ingl. *defensive back* (Esto, 22-04-2016) > esp. *back defensivo* (Clarín, 03-02-2019), ing. *defensive tackle* (Esto, 11-12-2016) > esp. *tackle defensivo* (Clarín, 14-05-2019), ingl. *basket-center* > esp. *centrobasket* (El Mundo, 29-01-2016), ingl. *table tennis* > esp. *tenis de mesa* (La Opinión, 14-09-2016).

⁶ Véase un estudio reciente de Cabezas-García (2021).

5. Calco semántico

Después de analizar el calco léxico o estructural, Gómez Capuz (2005: 43) distingue entre el calco léxico y el calco semántico o el préstamo semántico en los dos siguientes puntos:

1- Al igual que el calco léxico, el calco semántico consiste en la imitación y reproducción de aspectos inmateriales e internos, es decir, los dos tipos de calco se centran en la significación. Por ese motivo, ambos tipos de calcos son también préstamos dentro del grupo de préstamos parciales⁷.

2- A diferencia del calco léxico, el calco semántico no crea una nueva palabra, tanto simple como compuesta, sino que se centra en la alteración de los significados de una palabra ya existente en la lengua receptora, o sea, el proceso de calco semántico tiende a la ampliación semántica.

En nuestra opinión, es más fácil recurrir al mecanismo del calco léxico que al del calco semántico, imitando la estructura polimorfemática o el compuesto léxico del modelo extranjero, porque es un mecanismo patente y manifiesto que implica una reproducción mediante los elementos de la lengua receptora para crear nuevas palabras, mientras que el calco semántico requiere mucho esfuerzo en cuanto a la especialización de un campo determinado a la hora de añadir un nuevo significado a una palabra existente en la lengua receptora.

A continuación, Gómez Capuz (2005: 47-52) subraya tres tipos de calco semántico: calco semántico análogo o parónimo, calco semántico homólogo y calco semántico homófono⁸:

5.1. CALCO SEMÁNTICO ANÁLOGO O PARÓNIMO

El calco semántico parónimo se produce cuando existe una semejanza formal y semántica entre los términos de ambas lenguas, es decir, la semejanza formal contribuye a transmitir el aspecto semántico de la lengua modelo a lengua receptora, dado que la lengua receptora adopta el nuevo significado que le transmite su parónimo de la lengua modelo. Por eso, autores como Pratt, Lorenzo, Lázaro Carreter y diferentes libros de estilo han registrado más de 300 ejemplos de

⁷ Gómez Capuz (2005: 36) señala la diferencia entre el préstamo integral y el préstamo parcial, ya que en el primero se toma prestado “todo” el elemento extranjero, significante y significado, mientras que el segundo abarca todo tipo de calcos, en los que se toma prestado un “modelo” morfemático o semántico.

⁸ Haugen (1950: 219-220) ha expuesto la tipología del calco semántico/préstamo semántico, que se divide en análogos, homólogos y homófonos, conforme a la similitud formal y semántica entre dos palabras que establecen contacto. En la filología española, Pratt (1980) ha aplicado esta tipología a los anglicismos contemporáneos, empleando otros términos de los tipos de calcos, pues ha llamado paronímicos a los análogos y calco semántico a los homólogos.

anglicismos semánticos parónimos, al ser estos invisibles, inevitables y vinculados a palabras nativas –son inmigrantes semánticos emparentados con el significado–, han llegado al español con valor semántico anglicado, también se caracterizan por un fondo léxico común a las lenguas romances y al inglés. Así pues, debemos distinguir dos clases de anglicismos semánticos parónimos a favor de la naturaleza de distancia semántica entre el significado tradicional y el significado anglicado:

1- El significado tradicional y el significado anglicado poseen una cierta relación o compatibilidad, lo cual nos hace pensar que existe una evolución semántica interna de forma metafórica. Por lo tanto, algunos autores se refieren a la polisemia por préstamo, ya que las deducciones conducen a la polisemia inducida por el modelo extranjero, por ejemplo: *Administración* ‘Gobierno de un país’ (en lugar de ‘acción de administrar’) o *copia* ‘ejemplar’ (en lugar de ‘acción de copiar algo’).

2- El significado tradicional y el significado nuevo anglicado muestran una distancia semántica muy extensa entre ellos, por lo que es necesario hacer referencia a la posibilidad de la influencia extranjera. Como resultado, este tipo de parónimo corresponde a la categoría de homónimo por préstamo, puesto que existe una contradicción o incompatibilidad entre el significado tradicional español y el significado nuevo anglicado del mismo vocablo.

LOANSHIFTS. Some foreign loans appear in the language only as changes in the usage of native words. Such changes will here be classed as ‘shifts’, which will be made to include all changes that are not strictly phonological and grammatical. Complete substitution of native morphemes has taken place. When this occurs in simple stems, two possibilities result according to the degree of similarity between the new and the old meanings of the word. If the new meaning has nothing in common with the old, it may be described as a LOAN HOMONYM. (Haugen, 1950: 219)

Por su parte, Grijelmo (1998: 87-88) ha planteado un ejemplo muy relevante en cuanto a la influencia inglesa sobre la lengua española mediante el proceso de calco semántico parónimo, ya que ha aclarado las dos distintas acepciones de la palabra “evento”, refiriéndose metafóricamente al significado tradicional español como el *ser original* y al significado anglicado como el *ser clonado*:

“Evento” en español (del latín *eventus*) significa, pues, un acontecimiento imprevisto, inseguro, o un acaecimiento: algo que sobreviene sin estar programado, dejado al juego de los avatares. Carlos Fuentes, y cuantos utilizan este vocablo tan erróneamente como él, intentan trasladar con “evento” la idea de “acontecimiento”. En concreto, el escritor se refiere en su artículo a hechos ya acaecidos, sobre cuya segu-

ridad no se puede dudar; y que además estuvieron programados con toda pulcritud, como la visita del presidente de EE UU Richard Nixon a China en 1971, acontecimiento que el escritor mexicano utiliza como ejemplo. [...] En efecto, cada vez que alguien se topa con la palabra “evento” escrita en la prensa o difundida por televisión o radio –rara vez se hallará, usada así, en el lenguaje llano de los pueblos y las ciudades– el autor se habrá referido a una procesión religiosa, un congreso científico, un campeonato deportivo, una reunión política... hechos todos ellos perfectamente organizados en cuyo desarrollo puede haber algún imprevisto, pero nunca dudas razonables sobre su celebración misma. [] ¿Dónde reside aquí la clonación?: en que se han trasladado al español los cromosomas ingleses de *event* o los franceses de *événement*, palabras que en ambos casos significan acontecimiento. Pero el español no dispone de genética alguna que se pueda relacionar con esa acepción. Así pues, si empleamos “evento”, unos hispanohablantes pueden entender, como se ha venido haciendo hasta ahora, que se trata de un hecho inseguro; mientras que otros comprenderán que se nos refiere un hecho importante. Ya se ha roto entonces la unidad del idioma: unos piensan en el ser original y otros en el ser clonado. Que no es el mismo ser (Grijelmo, 1998: 87-88).

Podemos concluir que la incompatibilidad entre el significado tradicional español y el significado nuevo anglicado surge por dos razones:

1- La incompatibilidad surge por designar referentes diferentes, es decir, un vocablo puede presentar una contrariedad en relación con los semas denotativos, por ejemplo, en español el vocablo *América* se refiere a todo el continente, mientras que en inglés hace referencia al país *Estados Unidos*.

2- La incompatibilidad se debe a que el parónimo inglés se ha sometido a un intenso proceso ameliorativo con la finalidad de adaptárselo a las nuevas costumbres de la vida moderna, capitalista y urbana, por lo que encontramos una contrariedad en relación con los semas denotativos, por ejemplo, en español el vocablo *agresivo* expresa la idea de ‘violento’, pero en inglés expresa la idea de ‘emprendedor, dinámico, activo’, y especialmente, se refiere a vendedores o ejecutivos.

Se puede observar que la segunda clase de los anglicismos semánticos parónimos concuerda con nuestros ejemplos de anglicismos deportivos en la prensa española e hispanoamericana, puesto que el significado tradicional español y el significado anglicado en nuestros ejemplos de anglicismos deportivos en la prensa española e hispanoamericana muestran una gran distancia entre los dos significados del mismo parónimo, por ejemplo: *servicio* (*Marca*, 16-11-2018) y *centro* (*Esto*, 26-10-2016).

<i>center</i>		<i>centro</i>
Significado tradicional: acción y efecto de centrar.	similitud	Significado tradicional: acción y efecto de centrar.
Significado anglicado: delantero centro de un equipo de fútbol, ba- loncesto, rugby y fútbol americano.	calco	Significado nuevo angli- cado: delantero centro de un equipo de fútbol, baloncesto, rugby y fútbol americano.
service		centro
Significado tradicional: acción y efecto de servir.	similitud	Significado tradicional: acción y efecto de servir.
Significado anglicado: un saque en el tenis.	calco	Significado nuevo anglica- do: un saque en el tenis.

Tabla 1.

5.2. CALCO SEMÁNTICO HOMÓLOGO

El calco semántico homólogo se produce cuando existe una semejanza conceptual, ya que este tipo de calco semántico no se vincula a los aspectos formales ni etimológicos entre las palabras de ambas lenguas. Normalmente, el calco semántico se da mediante el contacto entre dos lenguas distintas, así que vemos que la forma de las dos palabras vinculadas es distinta, lo cual supone la existencia de neologismos semánticos por traducción. Por eso, algunos autores europeos prefieren emplear el término *préstamo semántico homólogo* como más descriptivo que el término *calco semántico*. No obstante, Pratt (1980: 172) ha empleado el término *calco semántico*, basado en la idea de traducción en su definición: “aquí el anglicismo consiste en la traducción de un término inglés sin que haya relación etimológica directa entre la voz inglesa y su traducción española”.

Conviene subrayar que este tipo de calco semántico es menos frecuente que el anterior, aunque en nuestro corpus recopilado muestra que el *calco semántico parónimo* y el *calco semántico homólogo* son inusuales en el ámbito deportivo de la prensa española e hispanoamericana, y esto se debe a que los periodistas, filólogos y traductores deben realizar mucho esfuerzo a la hora de añadir un nuevo significado anglicado a una palabra ya existente en la lengua española. Además, debemos señalar que el calco semántico posee otros nombres como *neologismo semántico* y *préstamo semántico* y, todos ellos realizan el mismo procedimiento. Percibimos que Pratt (1980: 172-173) ha aportado una lista de calcos semánticos que llega a 34 voces, pues en la lista hemos encontrado una palabra española *mariposa* (Marca, 10-08-2016) empleada en el deporte de la natación, mientras que las

otras palabras no han existido en nuestro corpus, porque no se han usado ni en la prensa española ni en la hispanoamericana.

<i>Butterfly</i>		<i>Mariposa</i>
Significado tradicional: insecto de boca chupadora con un par de alas de colores brillantes.	Similitud	Significado tradicional: insecto de boca chupadora con un par de alas de colores brillantes.
Significado anglicado: estilo de natación en que los brazos ejecutan simultáneamente una especie de rotación hacia delante, mientras las piernas se mueven juntas arriba y abajo.	Calco	Significado nuevo anglicado: estilo de natación en que los brazos ejecutan simultáneamente una especie de rotación hacia delante, mientras las piernas se mueven juntas arriba y abajo.

Tabla 2.

5.3. CALCO SEMÁNTICO HOMÓFONO

El calco semántico homófono no existe en nuestro corpus recopilado, pero debemos señalarlo con el fin de completar la clasificación del autor. Este se produce cuando existe una semejanza formal entre dos palabras de diferentes lenguas, es decir, consiste solamente en la similitud del significante de ambos términos, y no poseen ninguna relación en cuanto al significado. Por lo tanto, Haugen (1950: 219) señala que este tipo de calco semántico implica unas circunstancias de *interferencia* en las que se producen confusiones de vocablos nativos y extranjeros, ya que el autor indica que la palabra *grocery* es ‘la tienda de combustible en Estados Unidos, pero en la lengua hablada del inmigrante portugués se adapta al término tradicional como *grosse-ria*, transformándose en homófono, pero se entiende en el portugués como ‘comentario grosero’.

This is the situation when AmPort. has substituted its word *grosseria* ‘a rude remark’ for E *grocery*; the result is that the word *grosseria* has two homonymous meanings. In a dictionary they would presumably be listed as two distinct words. When there is a certain amount of semantic overlapping between the new and old meanings, one may speak of a LOAN SYNONYM, which only adds a new shade of meaning to the native morpheme. These can in turn be distinguished into SEMANTIC DISPLACEMENTS, in which native terms are applied to novel cultural phenomena that are roughly similar to something in the old culture, and SEMANTIC CONFUSIONS, in which native distinctions are obliterated through the influence of partial interlingual synonymy.

No obstante, los dos términos presentan una situación de equivalencia formal, pero, en este caso, los calcos semánticos homófonos corresponden a la combinación de dos signos lingüísticos de ambas lenguas, o sea, se convierten en un signo lingüístico combinado o compuesto, y esto se debe al contacto lingüístico de dos culturas distintas.

6. Consideraciones finales

Según Rodríguez González (2005: 183), cuando se manifiesta la necesidad de referirse a un nuevo concepto extranjero, los puristas y las academias de la lengua española prefieren el calco como procedimiento de producción léxica al préstamo, aunque debido a las dificultades para identificar las voces extranjeras, aún continúan los estudios. El autor presenta dos razones fundamentales de esta dificultad:

1- En primer lugar, con el paso del tiempo se olvida el origen de la voz extranjera y, si se emplea frecuentemente, los especialistas no pueden percibirla, por lo que prefieren estudiar los anglicismos léxicos, porque se pueden identificar con facilidad, sobre todo en la lengua escrita.

2- El problema de identificación de una voz extranjera se debe fundamentalmente a la cronología, que permite determinar fiablemente en qué lengua una voz fue adoptada por primera vez. Como es bien sabido, la mayoría de los calcos son de origen inglés, pero algunos de ellos han llegado al español a través del francés como lengua mediadora, o al revés, los calcos son de origen francés y han llegado al español por mediación inglesa.

Estamos totalmente de acuerdo con Rodríguez González en que es difícil identificar el origen de los calcos si traducimos todas las voces extranjeras, ya que pronto serán olvidados como palabras españolas nativas. Si bien es verdad que los periodistas del ámbito deportivo emplean los calcos y los anglicismos crudos en la prensa española e hispanoamericana a la vez, observamos que ellos se inclinan más por las voces inglesas crudas, ya que nuestro corpus recopilado demuestra que el español es más abierto al préstamo que al calco, de este modo vemos que en las expresiones de técnicas y movimientos predominan los anglicismos crudos como voces denotativas.

Asimismo, la identificación del origen de una voz extranjera a través de la cronología supone mucho esfuerzo con el objetivo de señalar el primer registro de aquella voz en alguna lengua. Por ejemplo, la voz deportiva francesa *footing* (*Clarín*, 09-05-2019), se utiliza frecuentemente en la prensa española e hispanoamericana y ha llegado al español como una voz inglesa.

En definitiva, el procedimiento del calco es muy productivo y se considera como neológico, dado que incluye varios procesos tanto en el calco léxico como en el semántico, pero sigue siendo menos fre-

cuenta en comparación con el procedimiento del préstamo en el ámbito deportivo. En este caso, no hablamos de los préstamos antiguos como *football* (As, 18-10-2018), *basketball* (La Opinión, 09-06-2016) y *handball* (Marca, 29-07-2017), porque se han traducido al español como calcos y también se emplean en la prensa: *balompié* (La Tercera, 27-01-2016), *baloncesto* (El Mostrador, 05-12-2017), *balonmano* (La Opinión, 04-03-2016), sino que nos referimos a los préstamos recientes que se resisten a la hora de sustituirlos por palabras nativas, por ejemplo: *kitesurf* (El Mostrador, 07-02-2017), *kiteboard* (Clarín, 11-10-2018), *snow-kite* (As, 11-12-2017), *skijoring* (As, 11-12-2017), *rollerski* (As, 11-12-2017), *telemark* (As, 11-12-2017), *naked bike* (ABC, 11-06-2019), *streaker* (Marca, 10-06-2019), *pacemaker* (Clarín, 28-06-2017), *skateboard* (El Mundo, 21-02-2019), *skateboarder* (ABC, 04-01-2019), *skateboarding* (ABC, 04-01-2019), *skatepark* (La Opinión, 15-05-2019).

7. Referencias bibliográficas

- ALCARAZ VARÓ, E. y MARTÍNEZ LINARES, M^a A. (2004): *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona, 2^a ed., Ariel.
- BETZ, W. (1949): *Deutsch und Lateinisch: die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*, Bonn: Bouvier.
- CABEZAS-GARCÍA, M. (2021): "Fertilidad léxica en la formación de términos compuestos", *Pragmalingüística*, 29, pp. 60-79. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2021.i29.04>
- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J. y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (2022): "Anglicismos en el deporte", en Rodríguez González, F. (ed.), *Anglicismos en el español contemporáneo*, Berlín: Peter Lang, pp. 275-293.
- GÓMEZ CAPUZ, J. (2005): *La inmigración léxica*, Madrid: Arco/Libros.
- GRIJELMO, Á. (1998): *Defensa apasionada del idioma español*, Madrid: Taurus.
- HAUGEN, E. (1950): "The analysis of linguistic borrowing", *Language*, 26(2), pp. 210-231.
- KHALIL EID, B. (2021): *Estudio de los anglicismos del ámbito deportivo basado en un corpus de la prensa de España e Hispanoamérica*. Tesis doctoral. Málaga: Universidad de Málaga.
- LÁZARO CARRETER, F. (2008): *Diccionario de términos filológicos*, Madrid: Gredos.
- LORENZO, E. (1996): *Anglicismos Hispánicos*, Madrid: Gredos.
- MÉNDEZ SANTOS, M. del C. (2021): "Usos ideológicos de elementos prestados del euskera en la creación de palabras en español en el lenguaje periodístico", *Pragmalingüística*, 29, pp. 305-326. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2021.i29.16>
- PRATT, Ch. (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2019): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 23^a ed., [versión 23.6 en línea]. <<https://dle.rae.es>>
- RIQUELME, J. (1998): *Anglicismos y anglicismos: huéspedes de la lengua*, Alicante: Editorial Aguacilar.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (2005): "Calcos y traducciones del inglés en el español actual", Fuertes Olivera, P. A. (coord.): *Lengua y sociedad: in-*

vestigaciones recientes en lingüística aplicada, Universidad de Valladolid, *Lingüística y Filología*, 61, pp. 177-191. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/55167/1/2005_Felix-Rodriguez_Calcos-y-traducciones.pdf (Fecha de consulta: 10/09/2023).

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (2012): *Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística*, Universidad de Alicante, pp. 285-309, (en línea) <http://www.fundeu.es/files/noticias/anglicismos.pdf> (Fecha de consulta: 10/09/2023).

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (2022) (ed.): *Anglicismos en el español contemporáneo*, Berlín: Peter Lang.

